

	<i>Jehoash</i>	<i>Joash</i>
Son of Ahaziah, King of Judah	1 Kgs 12.1, 2, 3, 5, 7, 8, 19; 14.13(1)	2 Kgs 11.2; 12.20, 21; 13.1, 10; 14.1(2), 3, 17, 23(1); 1 Chr 3.11; 2 Chr 22.11; 24.1, 2, 4, 22, 24; 25.23(2), 25(1)
Son of Jehoahaz, King of Israel	2 Kgs 13.10, 25; 14.8, 9, 11, 13(2), 15, 16, 17	2 Kgs 13.9, 12, 13, 14, 25; 14.1(1), 23(2), 27; 2 Chr 25.17, 18, 21, 23(1), 25(2); Hos 1.1; Amos 1.1

Table 3: Distribution of *Jehoash* and *Joash* in Hebrew and RSV

(Numbers in brackets indicate order when more than one occurrence in a single verse.)

Functional-equivalence translations consistently assign the name *Joash* to the reforming king of Judah, and *Jehoash* to the king of Israel, and new translations aimed at clarity of meaning in the target language are recommended to follow this example. Translations which aim to reflect the source language texts can follow the RSV or NRSV with confidence.

Note: *Joash* also occurs as the name of Gideon's father (Judg 6.11, 29, 30, 31; 7.14; 8.13, 29, 32), a son of King Ahab of Israel (2 Chr 18.25) and two other people (1 Chr 4.22; 12.3).

SWP

REVIEW

Bulkeley, Tim. *Amos: Hypertext Bible Commentary*. Auckland: Hypertext Bible, 2005. US\$25 (personal use), US\$40 (institutional use).

Amos is the first CD-ROM to be released in the Hypertext Bible Commentary series, although the material has been available on a website for some time. The project is being developed by Dr Tim Bulkeley, who teaches Old Testament at the University of Auckland, New Zealand, and at Carey Baptist College, also in Auckland. It aims to make use of the possibilities of electronic publishing to provide information for the student in ways that print media cannot. Even when standard commentaries are adapted for electronic publication, as the Word Biblical Commentary Series is in Logos/Libronix, the result is not very different from reading a conventional book—a few links to Bible texts and cross-references are the main added feature. This series uses text, sound, and pictures to interweave the Scripture text in English and Hebrew, the text read aloud in both languages, introductory material, commentary on the text, explanation of nearly every Hebrew word (using both Hebrew and a transliteration), and Bible dictionary material including many pictures. This resource will be of very great value to Bible translators everywhere. Because of its unique nature I will first comment on the structure of the commentary and then on the content.

When you first run the CD-ROM you are offered the option of going straight to the commentary, finding out more about the series, or pausing to

hear the roar of a lion or the blowing of a *shofar*. Moving into the main screen view, you are given a few basic instructions about the use of the various windows and links. (More detailed instructions are available through the Main Menu.) Once you have opened a particular verse or passage, the screen will be divided into four main windows.

In the *top left*, the navigation window allows you to select what is displayed in the other windows in three ways. A “chapter and verse” number menu takes you to the text of a particular passage, in either the author’s own English translation or the Hebrew. (This is displayed in the top right window.) An alphabetic menu opens the Bible Dictionary tool. Selecting a letter of the alphabet opens up a list of articles under that letter (in the same top left window), and each of these opens the article in the bottom right window. Finally, a “Main Menu” gives access to the various extra-textual elements—instructions, acknowledgements, and references, and also the introductory material normally found in a commentary. The *top right* window, as well as displaying the text in either Hebrew or English, provides links to open the commentary and also to hear the text read aloud in both languages. The text itself is extensively hyperlinked to dictionary material, based on Hebrew but with English transliterations, in the *bottom left* window. The commentary, the Bible dictionary articles, and the introductory articles are displayed in the *bottom right* window. As you would expect, these are also hyperlinked to a comprehensive range of other articles, and also to other biblical references.

The author’s English translation (which in the development stages was called the Temporary English Version, because it kept changing!) is very literal, since it aims to give the user who doesn’t read Hebrew the closest possible understanding of the Hebrew text and its literary forms. But the author recommends that it should be read in parallel with “a good recent translation like the CEV which gives the sense in contemporary language.” One unique feature of this translation is the use of Adonai in English to represent the divine name, giving the sense of a proper name while respecting the Jewish sensibility on pronunciation of the Tetragrammaton. A nearby link opens a new browser window showing a printable version of this translation section by section.

The commentary itself manages to be both academically sound and very accessible. On each verse or small group of verses there is discussion under the headings of Form, Function, Setting, Language, and Imagery. While not all of this will be immediately relevant to translation, the strong focus on form and function, on poetry and imagery, provides much useful material to guide the careful translator. This is true whether he or she is aiming to represent the source text’s forms and literary features in another language, or to communicate the meaning behind these forms to a new audience in natural target-language forms. And best of all, while there is plenty of technical terminology used, it is all hyperlinked to associated articles (e.g. on poetry) which both explain the terms for immediate comprehension, and increase the user’s background understanding of the biblical text.

The Bible Dictionary material provides excellent short articles, illustrated with photos, on a wide range of historical, geographical, cultural, linguistic,

and literary topics which form the background against which the book of Amos must be read. This is actually an embryonic form of a much wider companion project—a Hypertext Bible Dictionary, which will provide all such information for the growing commentary series. Authors are currently being recruited to write articles for this dictionary, which, like the commentary series, will be thoroughly peer-reviewed, and aimed at a good undergraduate level.

One of the strengths of the commentary is that it is genuinely non-linear. By means of the hyperlinks, the student can follow a particular train of thought or subject very easily, through text, commentary, dictionary, related articles, and cross-references, and is not constrained by the linear structure of a typical commentary. However, when following the hyperlinks, the information in the two right-hand windows is changing so frequently that it would be useful to have a “back” (and perhaps “forward”) arrow available to move the individual windows back. There are plenty of ways around this—the browser’s main “back” arrow will take you to the previous screen views step by step, or you can use various links in either the text or commentary window to find your place again—but it would be a little simpler if each window could step back or forward individually.

There are one or two minor errors in the CD-ROM version (e.g., the reading of the English text of Amos 1.2 says, “Carmel’s crest dies,” instead of “dries”) and a few puzzling links (e.g., the word “poetry” in the commentary on 1.2 is linked to an article on “stich,” which itself has a link through the word “poetry” to a brief definition of poetry.) However, these are very minor criticisms and such issues will no doubt be addressed as the commentary series develops. This is a very valuable resource for Bible translators, and the commentary series, together with the Hypertext Bible Dictionary, promises much for the future. It can readily be used now in conjunction with Paratext, but would be more convenient still if Paratext could be made to send its verse reference context to the Hypertext Bible in the same way it does to Libronix.

The commentary can be freely accessed online at www.bible.gen.nz where there are also links to purchase the CD-ROM at the remarkable price of US\$25 for personal use, or US\$40 for institutional use.

SWP